

ILONA, FERID, HELENA E RATSKO

Eric Gonzales

Qu'ei asseduda Ilona a la terraçà d'un cafè
 de la carrèra Tkalciceva ;
 quan enten la sirèna a retrenir
 que compren qu'un còp de mei la paur
 a plantat las soas urpas sus Zagreb ;
 e Ilona que's lhèva e que cor, que cor
 que cor com tot lo monde
 e que pensa a Tomislav qui ei partit soldat tà
 Vukovar ;
 mes e's bromba solament que lo son pair
 e dé la votz* a Franjo Tudjman ?
 A Kakanj, Tereza e Ferid que'n van capvath
 l'arrua
 que repeteishen aqueth trajècte qui hasèn
 quan anavan tà l'escòla ;
 tot d'escòp, un clacat que trauca l'aire
 Tereza que cad tà tèrra, que cad e non
 mauta mei ;
 e Ferid que s'escapa en còrrer
 dab las mans suus uelhs
 entà non pas aver paur ;
 lo son pair que dé la votz* a Alija Izetbegovic.
 A Banja Luka Helena que se n'arrid
 com un anjolet
 suu lindau de l'ostau
 de véder Papà qui torna tà casa
 tan beròi hens lo son unifòrme ;
 ne compren pas que vien de la guèrra
 ne sap pas quant d'enemics a tuat
 ne sap pas quant de convuès umanitaris a
 arrestat
 ne sap pas quant de hemnas a violat
 ne sap pas solament que dé la votz* a
 Radovan Karadzic.
 A Belgrad Ratsko que capbaisha
 que cau seguir la mòda o quitar lo país
 n'anarà pas ad aquera reünion pacifista dab
 los amics
 que demorarà carat e vergonhós
 que continuarà de saludar lo drapèu tricolore
 estelat
 " lo pòble sèrb qu'ei victima d'ua conspiracion
 internacionau "
 qu'ac a entenut a la telé, que deu estar vertat
 " lo pòble sèrb ne hè pas que defènder los
 sons drets "
 qu'ac a dit la telé, e puish que sap hèra plan
 que lo son pair e da tostemps la votz* a
 Slobodan Milosevic.

* dar la votz a : votar tà

ILONA, FERID, HELENA ET RATSKO

Eric Gonzales

Ilona est assise à la terrasse d'un café
 de la rue Tkalciceva ;
 quand elle entend la sirène retentir
 elle comprend qu'une fois de plus la peur
 a planté ses griffes sur Zagreb ;
 et Ilona se lève et court, court
 elle court comme tout le monde
 et elle pense à Tomislav qui est parti se battre
 à Vukovar ;
 mais se rappelle-t-elle au moins que son père
 a voté pour Franjo Tudjman ?
 A Kakanj, Tereza et Ferid marchent dans la
 rue
 ils répètent ce trajet qu'ils faisaient
 quand ils allaient à l'école ;
 soudain, un claquement perce l'air
 Tereza tombe à terre, tombe et ne bouge plus
 ;
 et Ferid s'échappe en courant
 les mains sur les yeux
 pour ne pas avoir peur ;
 son père a voté pour Alija Izetbegovic.
 A Banja Luka, Helena sourit
 comme un petit ange
 sur le seuil de la maison
 en voyant que Papa est de retour
 si beau dans son uniforme ;
 elle ne comprend pas qu'il vient de la guerre
 elle ne sait pas combien d'ennemis il a tué
 elle ne sait pas combien de convois
 humanitaires il a arrêté
 elle ne sait pas combien de femmes il a violé
 elle ne sait même pas qu'il a voté pour
 Radovan Karadzic.
 A Belgrade Ratsko traîne son embarras
 toute vérité n'est pas bonne à dire
 il n'ira pas à cette réunion pacifiste avec ses
 amis
 il restera muet et honteux
 il continuera à saluer le drapeau tricolore
 étoilé ;
 " le peuple serbe est victime d'une
 conspiration internationale "
 il l'a entendu à la télé, ça doit être vrai
 " le peuple serbe ne fait que défendre ses
 droits "
 la télé l'a dit, et puis il sait très bien
 que son père vote toujours pour Slobodan
 Milosevic.